

【八十天环游地球】中 英双语对照



《八十天环游地球》是法国作家儒勒·凡尔纳创作的一部著名冒险小说，首次发表于1873年。这部小说讲述了英国绅士菲利亚斯·福格接受了一个看似不可能完成的挑战：他打赌...

儒勒·凡尔纳 著

唐库学习 译

目 录

CHAPTER XXIX (美国铁路上的奇遇：福克先生与普罗克特上校的决斗及苏族人的袭击)

CHAPTER XX (菲克斯与福格面对面的遭遇)

CHAPTER XXI (“坦卡代尔”号船长冒险之旅：两百英镑奖金悬而未决)

CHAPTER XXII (仆人发现即使在地球的另一端，口袋里有些钱也是方便的)

CHAPTER XXIII (穿越日本：帕斯帕图特的长鼻子奇遇)

CHAPTER XXIV (横渡太平洋：福克先生一行的冒险旅程)

CHAPTER XXV (旧金山掠影与政治风波)

CHAPTER XXVI (横跨美国大陆的铁路之旅)

CHAPTER XXVII (穿越摩门教历史的旅程)

CHAPTER XXVIII (穿越险阻：火车冒险过桥的故事)

CHAPTER XIX (万事通过度关注主人遭遇不测)

CHAPTER XXX (菲利亚斯·福格履行责任的决心)

CHAPTER XXXI (侦探修复使费勒斯·福格的利益显著增进)

CHAPTER XXXII (菲利亚斯·福格与厄运的直接较量)

CHAPTER XXXIII (费雷亚斯·福格巧妙应对挑战)

CHAPTER XXXIV (费雷亚斯·福格终于抵达伦敦)

CHAPTER XXXV (菲利亚斯·福格无需重复命令给万事通的那一天)

CHAPTER XXXVI (菲利亚斯·福格环游世界赌局的胜利归来)

CHAPTER XXXVII (环游世界八十天的爱情与幸福)

CHAPTER X (印度之旅：菲利亚斯·福格与仆人万事达的冒险)

CHAPTER II (找到理想的主人：Passepartout确信自己终于找到了理想的工作与生活秩序)

CHAPTER III (费雷亚斯·福格的八十天环球旅行赌局)

CHAPTER IV (费雷亚斯·福格和他的仆人万事达的环球旅行奇遇)

CHAPTER V (新兴未知基金在货币市场引发轰动，菲利亚斯·福格环游世界赌局引发热议)

CHAPTER VI (侦探菲克斯的不耐烦与追捕银行强盗的行动)

CHAPTER VII (侦探与护照的无用之处)

- CHAPTER VIII (侦探菲克斯紧追不舍，万事通不慎泄露行踪)
- CHAPTER IX (红海与印度洋助菲利亚斯·福格顺利推进计划)
- CHAPTER I (费雷亚斯·福格与让·帕斯帕图特相互接纳，一个成为主人，另一个成为仆人)
- CHAPTER XI (菲利亚斯·福格以高昂的价格获得奇特的交通工具)
- CHAPTER XII (穿越印度森林的冒险与救援)
- CHAPTER XIII (勇敢者得命运之神的眷顾：帕塞帕特成功救出印度女子)
- CHAPTER XIV (费雷亚斯·福格穿越壮丽恒河谷的冒险之旅)
- CHAPTER XV (误入歧途的冒险家：法庭上的意外遭遇)
- CHAPTER XVI (神秘女士的出现与侦探菲克斯的困境)

CHAPTER XVII (从新加坡到香港的旅程经历)

CHAPTER XVIII (菲利亚斯·福格、万事通与费克斯各行其是)

IN WHICH CERTAIN
INCIDENTS ARE
NARRATED WHICH ARE
ONLY TO BE MET WITH
ON AMERICAN
RAILROADS

在美国的铁路上会发生一些
只有在那里才会遇到的事
件。

The train pursued its
course, that evening,
without interruption, passing
Fort Saunders, crossing
Cheyne Pass, and reaching

Evans Pass. The road here attained the highest elevation of the journey, eight thousand and ninety-two feet above the level of the sea. —

那天晚上，火车没有停下来，一直在前行，经过了弗特·桑德斯堡、横穿了切尼峡谷，到达了埃文斯峡谷。这里的公路达到了旅程中的最高点，距离海平面8092英尺。 —

The travellers had now only to descend to the Atlantic by limitless plains, levelled by nature. —

旅行者们现在只需要通过无垠的大平原向大西洋下降，这些平原是大自然铺就的。

—

A branch of the “grand trunk” led off southward to Denver, the capital of Colorado. —

一条“大干线”的分支向南延

伸，通往科羅拉多州的首府丹佛。 —

The country round about is rich in gold and silver, and more than fifty thousand inhabitants are already settled there.

周围地区富含黄金和银矿，已经有五万多名居民在那里定居。

Thirteen hundred and eighty-two miles had been passed over from San Francisco, in three days and

three nights; —

从旧金山起已经走过了1382英里，用了三天三夜； —

four days and nights more would probably bring them to New York. Phileas Fogg was not as yet behind-hand. 再过四天四夜可能会到达纽约。菲利亚斯·福格并不会拖后腿。

During the night Camp Walbach was passed on the left; —

在夜间经过了左侧的沃尔巴赫营地。 —

Lodge Pole Creek ran parallel with the road, marking the boundary between the territories of Wyoming and Colorado. —
洛杰小溪与公路平行，标志着怀俄明州和科罗拉多州之间的边界。 —

They entered Nebraska at eleven, passed near Sedgwick, and touched at Julesburg, on the southern

branch of the Platte River.
他们在十一点进入了内布拉斯加州，经过了塞奇威克附近，并在普拉特河南支路的朱尔斯堡停留。

It was here that the Union Pacific Railroad was inaugurated on the 23rd of October, 1867, by the chief engineer, General Dodge. Two powerful locomotives, carrying nine cars of invited guests, amongst whom was Thomas C. Durant, vice-

president of the road,
stopped at this point; —
就在这里，联合太平洋铁路
于1867年10月23日由总工程
师道奇将军揭幕。两台强大
的机车载着九节受邀嘉宾专
列停在这个地方； —

cheers were given, the
Sioux and Pawnees
performed an imitation
Indian battle, fireworks were
let off, and the first number
of the *Railway Pioneer* was
printed by a press brought

on the train. —

人们欢呼，苏和切族进行了一场模拟印第安战斗，烟火炸响，火车上的印刷机印制了第一期《铁路先驱报》。

—

Thus was celebrated the inauguration of this great railroad, a mighty instrument of progress and civilisation, thrown across the desert, and destined to link together cities and towns which do not yet

exist. —

如此庆祝了这条伟大铁路的揭幕，它是一个强大的进步和文明工具，横跨沙漠，注定将还不存在的城市和城镇联系在一起。 —

The whistle of the locomotive, more powerful than Amphion's lyre, was about to bid them rise from American soil.

这辆机车的汽笛声，比安菲翁的竖琴更加威猛，即将将他们从美国土地上升起。

Fort McPherson was left behind at eight in the morning, and three hundred and fifty-seven miles had yet to be traversed before reaching Omaha. The road followed the capricious windings of the southern branch of the Platte River, on its left bank. —

上午八点，离开了麦克弗森堡，还有三百五十七英里要穿越，才能到达奥马哈。这条铁路顺着南布莱特河曲曲

折折的河道行驶，河流位于左岸。 —

At nine the train stopped at the important town of North Platte, built between the two arms of the river, which rejoin each other around it and form a single artery, a large tributary, whose waters empty into the Missouri a little above Omaha.

九点时，火车在重要的北普拉特镇停下来，该镇建在两

条河臂之间，这两条河臂再次汇合在该镇周围，形成一条单一血管，是密苏里河的一个大支流，水流在奥马哈稍上游汇入密苏里河。

The one hundred and first meridian was passed.

经过了第一百零一度子午线。

Mr. Fogg and his partners had resumed their game; — 弗格先生和他的合伙人又开始了游戏； —

no one—not even the dummy—complained of the length of the trip. —

没有人，甚至连假人都没有抱怨旅程的漫长。 —

Fix had begun by winning several guineas, which he seemed likely to lose; —

菲克斯一开始赢了几个金币，看来他可能会输掉； —

but he showed himself a not less eager whist-player than Mr. Fogg. During the morning, chance distinctly